

Maison  
de la culture  
du Japon  
à Paris

パリ  
日本文化  
会館



# WORKSHOP AU JAPON 2017

Compte rendu

ジャパンワークショップ 2017  
報告書

PARTENARIATS

協賛企業



# SALUTATION DU PRÉSIDENT DE LA MCJP

## パリ日本文化会館 館長挨拶

### Tsutomu SUGIURA

Président de la Maison de la culture du Japon à Paris

杉浦 勉

パリ日本文化会館館長



Dans le cadre de ses programmes pédagogiques destinés à la jeunesse, la Maison de la culture du Japon à Paris, avec le soutien et le mécénat de l'Association pour la MCJP, a organisé le « Workshop au Japon », un stage de 10 jours au Japon auquel ont participé des étudiants français sélectionnés pour l'occasion.

La quatrième édition de ce stage au Japon a accueilli les 13 lauréats du « Concours de projets de la MCJP » dont l'objectif est de soutenir des projets d'étudiants visant à promouvoir le développement des relations franco-japonaises.

Durant leur séjour, les participants ont visité plusieurs entreprises : Dai Nippon Printing, Shiseido, Toyota, Kizakura et GaiaX. Au cours du weekend à Kyôto, consacré aux recherches personnelles, plusieurs volontaires ont participé à un colloque tenu au Kyôto Research Park où ils ont pu rencontrer des entrepreneurs ou des techniciens travaillant dans des domaines novateurs.

Forts de cette expérience durant laquelle ils ont pu observer de leurs propres yeux les processus de fabrication japonais, visiter des sites à la pointe en matière de recherche et développement et échanger avec les personnes qui y travaillent, les participants sont revenus en France avec un regard nouveau, des idées plein la tête et le cœur rempli d'espoir quant à l'avenir des relations franco-japonaises et leur propre projet.

Le 17 octobre s'est tenue, à la MCJP, une assemblée dressant le bilan de ce « Workshop au Japon 2017 » durant laquelle les participants ont pu exposer leurs réflexions sur le devenir de leur projet respectif.

Avec notamment l'organisation de réunions d'anciens participants au programme qui compte désormais 54 membres, nous souhaitons intensifier nos efforts pour financer ces échanges et contribuer à la formation de jeunes talents prometteurs.

Je vous remercie d'avance de continuer à nous apporter votre soutien et votre contribution.

当館では若者育成事業の一環として、パリ日本文化会館支援協会協賛企業のご支援ご協力をいただき、フランスの優秀な学生を対象に約10日間の訪日研修「ジャパンワークショップ」を実施しております。

第4回を迎えた本研修は、日仏関係の発展に関心の高い学生のプロジェクト支援を目的とした「パリ日本文化会館プロジェクトコンクール」の入賞者13名が参加しました。

日本滞在中には、大日本印刷株式会社、株式会社資生堂、トヨタ自動車株式会社、黄株株式会社、株式会社ガイアックスを訪問し、自主研究日にあたる京都での週末には、有志数名が京都リサーチパークにおけるシンポジウムに参加し国内外で活躍する新規事業担当者や技術者との交流の場をもちました。日本のものづくりや研究開発の最先端の現場を視察し、そこで働く人々との出会いを通し、参加学生等はこれからの日仏交流の展望、自らのプロジェクトについて考察、新しい視点や希望をもって帰国しました。

10月17日にはパリ日本文化会館にて、ジャパンワークショップ報告会を実施し、各自のプロジェクトの今後の展開について発表する機会を設けました。

当館では54名に増えた本研修経験者を招き、OB・OG会を発足、今後もフェローシップを促進し、未来ある人材の育成に一層力を入れていきたいと存じます。

引き続き皆様のご支援とご協力をお願い申し上げます。

# PROGRAMME DE LA SEMAINE

## 研修プログラム

**Mardi 25 Juillet**  
7月25日(火)

### Visite de Dai Nippon Printing Co. Ltd.

Visionnage d'une vidéo présentant les partenariats de l'entreprise avec des institutions comme la Bibliothèque Nationale de France ou le Musée du Louvre et participation à un atelier de confection de globe terrestre. Cette visite émaillée d'ateliers a permis aux participants de comprendre la politique de développement de l'entreprise DNP.

#### 大日本印刷株式会社(DNP)訪問

フランス国立図書館やルーヴル美術館との連携事業の紹介等の映像資料を鑑賞し、地球儀製作も体験。ワークショップを織り込んだ視察はDNPの事業展開を理解する良い機会となった。



**Mercredi 26 Juillet**  
7月26日(水)

### Visite de Shiseido Co. Ltd. (Shiseido Corporate Museum, Art House, usine) Réception

Cette journée fut l'occasion de découvrir l'institution que représente Shiseido et son attachement aux arts et à la culture. La visite de l'usine de Kakegawa a impressionné les participants qui ont pu y observer directement l'utilisation des robots de dernière génération et l'organisation partagée du travail pour la fabrication des produits.

#### 株式会社資生堂訪問(企業資料館、アートハウス、工場)、懇親会

歴史ある企業文化、また、文化芸術を重んじる資生堂の一面を学んだ。掛川工場では、最新ロボットが活躍する姿や、スタッフの分業によるものづくりの現場を目の当たりにし、参加学生も非常に感心していた。

**Jeudi 27 Juillet**  
7月27日(木)

### Visite de Toyota Motor Corporation (usine à Tsutsumi, Toyota Kaikan Museum) Réception

Visite de l'usine de Tsutsumi et présentation au musée Toyota Kaikan, des technologies environnementales. Les étudiants ont été admiratifs devant les principes intangibles qui guident la gestion de l'entreprise, ainsi que l'attitude face au travail et les dispositions d'esprit du personnel œuvrant dans un environnement pétri de haute technologie.

#### トヨタ自動車株式会社訪問(堤工場、トヨタ会館)、懇親会

堤工場を見学し、トヨタ会館では環境技術プレゼンテーションを聴講。徹底したトヨタ自動車の企業理念や、高い技術に育まれた現場スタッフの仕事ぶりと気質に学生は感銘を受けていた。



## Visite de Kizakura Co. Ltd et de DNP Kyoto Uzumasa Cultural Heritage Gallery

**Vendredi 28 Juillet**  
7月28日(金)

Visite du Fushimi-gura, le musée des archives de l'entreprise Kizakura, où sont exposés des documents ayant trait à la fabrication du saké, des publicités et autres archives sur l'histoire de l'entreprise. Les participants ont également pu échanger leurs points de vue avec des employés à propos de l'élaboration de nouveaux sakés.

La visite de la Galerie de l'héritage culturel Uzumasa de Kyoto a été l'occasion de découvrir les techniques d'archivage numérique permettant de reconstituer des biens culturels tels que les peintures sur cloison (*fusuma-e*) à l'aide de procédés d'impression de pointe.

### 黄桜株式会社訪問、DNP京都太秦文化遺産ギャラリー訪問

黄桜株式会社の企業資料館「伏水蔵」を訪問し、酒造現場や酒造りに関する資料展示、企業文化・広告の展示を見学。新酒の開発について社員の方々と意見交換する機会をもった。DNP京都太秦文化遺産ギャラリーでは、京都の襷絵など高度な印刷技術によって復元した文化遺産のアーカイブ化を学ぶ視察となった。

## Recherches personnelles, Visite du Kyoto Research Park (KRP) pour les volontaires

**Samedi 29 Juillet**  
7月29日(土)  
**Dimanche 30 Juillet**  
7月30日(日)

Durant le weekend passé à Kyôto, les 7 volontaires du groupe ont visité le Kyoto Research Park où, à travers un atelier de découverte de la gastronomie japonaise et le « Séminaire Girls in Tech », ils ont pu nouer des liens avec des entrepreneurs de business novateurs.

### 自主研究、有志はKRP(京都市サーチパーク)訪問

京都での週末は、有志7名が、京都市サーチパーク(KRP)を視察し、和食文化体験アトリエや「Girls in Techセミナー」に参加し、新規事業担当者との懇親を深めた。

## Visite de GaiaX Co . Ltd., Recherches personnelles

**Lundi 31 Juillet**  
7月31日(月)

Visite du siège de l'entreprise GaiaX où travaille Roland Haller, lauréat de la deuxième promotion du Workshop au Japon. Ce fut l'occasion de redécouvrir et de réfléchir à l'avenir des startups, de l'industrie des services ou encore de l'économie collaborative. Les discussions informelles avec les jeunes employés ont stimulé l'intérêt des étudiants.

### 株式会社ガイアックス訪問、自主研究

ジャパンワークショップ第2期生ローラン・ハレ氏が勤めるガイアックスの本社を訪問。スタートアップ企業、サービス業、シェアエコノミーについて視察、考察する機会を得た。若手スタッフとの懇親は多くの学生に刺激を与えた。

## Préparatifs et organisation des compte-rendus oraux donnés au siège de la Fondation du Japon à Tokyo, Réception

**Mardi 1<sup>ER</sup> Août**  
8月1日(火)

Les 13 participants ont fait leur exposé selon les principes de la pédagogie active. Séparés en 5 groupes, ils ont raconté leurs visites d'entreprises japonaises et ont fait part des enseignements tirés de ce stage devant un public composé de représentants des entreprises partenaires, des organisateurs de l'événement, de membres de la Fondation du Japon ainsi que d'anciens lauréats des Workshop au Japon des années précédentes. Durant la réception, chacun a pu s'entretenir dans une ambiance décontractée avec les autres invités pour échanger des points de vue sur leurs projets et faire part de leurs aspirations concernant les relations franco-japonaises.

### 国際交流基金本部にて成果発表準備、発表会、レセプション

参加学生13名は、アクティブラーニング方式に沿って発表。協賛企業・関係者、基金スタッフ、ジャパンワークショップOB・OGの前で、学生13名は5つのグループに分かれ、企業訪問体験と研修成果の報告を行った。懇親会では、来場者と和やかな雰囲気の中歓談し、各自のプロジェクトや日仏交流への抱負を語りあった。



## MOTS DES PARTICIPANTS



### Henri

« Toyota est l'une des entreprises les plus puissantes au monde. Et pourtant ce qui m'a marqué lors de cette visite est son humilité et son profond respect pour les salariés, les clients et la communauté. »



### Nicolas

« Je souhaiterais encourager toutes les personnes qui portent une passion pour le Japon, quelle que soit sa nature, à tenter ce concours de projets. Ce workshop apporte plus qu'une simple expérience, il change et clarifie considérablement le regard que nous portons sur le Japon et sur nous-même. »



### Louis Caleb

« Au-delà d'avoir vécu au Japon pendant une année environ, ce stage m'a permis de me remettre à jour sur comment fonctionne l'entreprise japonaise, ses codes et ses procédures.

Je tire de cette expérience, une note positive qui m'aidera davantage dans mon projet de recherche ; et j'en remercie la MCJP pour cette opportunité. »



### Océane

« Le workshop m'a donné l'occasion de (re)découvrir le Japon sous un angle privilégié et cela grâce aux rencontres faites sur place et à notre petit groupe de lauréats constitué de personnes très différentes mais complémentaires. »



### Zarah

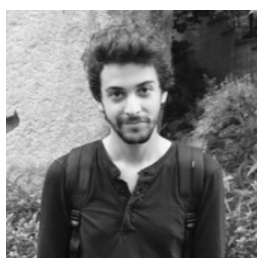
« En dix jours j'ai eu un large aperçu de la richesse et la complexité de la culture japonaise. Ce workshop a ouvert de nouvelles perspectives pour mon projet en me faisant découvrir des milieux professionnels très divers et en permettant des échanges avec les autres participants. »



### Thomas et Victoire

« Sans ce workshop, nous n'aurions jamais pu avoir un accès aussi privilégié aux usines japonaises où nous avons pu échanger librement aussi bien avec les opérateurs que les directeurs d'usine.

Ce que nous avons appris sur les techniques et la culture industrielle japonaise sera très utile à nos carrières dans le conseil. »



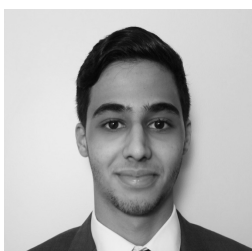
### **Sofiane**

*« Ce workshop fut pour moi une incroyable expérience. Cette aventure m'a permis d'apprendre beaucoup sur le Japon mais aussi énormément sur moi-même et mes ambitions futures. »*



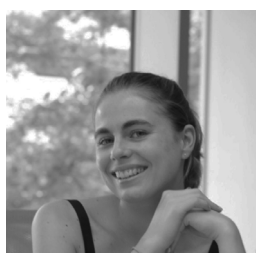
### **Jeanne**

*« Ce workshop m'a permis d'avoir une vision d'ensemble concernant les entreprises japonaises, et d'observer l'importance de la culture artistique mais aussi de l'entreprise au sein du lieu de travail et dans leurs divers projets. »*



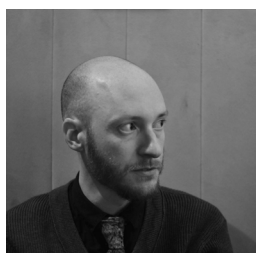
### **Moulay et Romain**

*« Nous avons été plongés à la fois dans le monde de l'innovation grâce à DNP et dans le monde de l'entrepreneuriat avec GaiaX. Nous avons découvert le secteur industriel japonais avec les visites des usines de Shiseido et de Toyota et enfin nous avons été introduits à la culture de Kyoto avec Kizakura. En un mot, ce voyage fut une de nos meilleures expériences. »*



### **Victoire**

*« Ce concours nous motive à croire en nos projets. Le séjour a été une grande source d'inspiration. Nous avons eu la chance de rencontrer d'importants acteurs de la culture et de l'économie, et échanger avec eux a toujours été très simple. »*



### **Elric**

*« La plupart d'entre nous a développé un goût pour le Japon dès l'enfance grâce aux manga et aux animés. Je remercie la MCJP de m'avoir permis un accès privilégié au musée du manga et ses archives. J'y ai découvert des œuvres jusque là ignorées en France. »*



### **Nina (Stagiaire à la MCJP 2017)**

*« Durant le workshop au Japon 2017 auquel j'ai participé à Tokyo, les différentes entreprises japonaises nous ont accueillis chaleureusement. Elles nous ont présenté leur activité en nous faisant visiter les établissements et en restant très disponibles et ouverts à chaque question. C'était une expérience intéressante dans la mesure où nous étions en immersion dans le monde du travail japonais. Les entreprises spécialistes dans divers domaines ont inspiré chacun des participants du workshop provenant de divers horizons. »*

# L'expertise high-tech japonaise au service des smart cities et des nouvelles mobilités

日本のスマートシティ・モビリティ先端技術を活かして未来都市に向けた日仏協力の可能性を模索

Henri PONTETTE

Sciences Po, Bordeaux



Les villes japonaises et françaises doivent faire face aux mêmes enjeux : pollution de l'air, congestion urbaine, infrastructures saturées, vieillissement de la population. Pour y répondre, les métropoles recourent de plus en plus aux technologies et, notamment, au big data et aux capteurs intelligents pour rendre leurs réseaux urbains plus performants (eau, électricité, transports, etc.). Ainsi, un renforcement des coopérations franco-japonaises en la matière peut apporter des bénéfices tout aussi bien économique, écologique que social.

En participant à ce workshop, j'ai pu découvrir le panel de solutions développées et utilisées au Japon. J'ai particulièrement été impressionné par l'avance du pays sur les enjeux de billettique dans les transports et sur l'électromobilité. Par ailleurs, l'immersion au sein des entreprises m'a permis de comprendre la manière dont elles innovaient pour être à la pointe de la technologie sans jamais négliger la qualité. Grâce aux nombreuses rencontres effectuées sur place et au dynamisme du réseau de la Maison de la culture du Japon à Paris, j'espère pouvoir contribuer à des projets binationaux réunissant des universités, des entreprises, des structures publiques pour porter une vision commune de la ville du futur.

公共交通運営管理の大手トランスデブ社での研修を通してEV等のE-モビリティの重要性を認識した。フランスのバスの2020年までの完全電化やEVがもたらすモビリティの変革を見据え、この分野をリードしている日本の取組みの現場を見たいと願う。日仏両国の環境保全に向けた強いコミットメントとイノベーション力をもとに、グラン・リヨンスマートコミュニティのような日欧のソリューションを結集した実り多い日仏協力が考えられる。スマートモビリティ分野における将来の日仏共同の取組みの実現に貢献したい。





# okairo.com - Un site au service du rayonnement de la culture locale franco-japonaise

「お回廊」: パリ・東京の地域文化財を紹介する二ヶ国語サイト

Jeanne LANGLOIS & Nicolas ALPACH

Université Paris 4 Sorbonne - Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle



*Okairo* est un projet au service du rayonnement de la culture locale, française et japonaise. *Okairo* est un site internet à travers lequel avons à cœur de mettre en valeur les musées, les galeries et monuments qui ne bénéficient pas toujours d'une visibilité internationale. Nous voulons proposer aux internautes une vision alternative de Paris et de Tokyo qui privilégie l'expérience locale d'un pays, de sorte que vous puissiez sortir le temps de quelques heures, des sentiers battus par l'offre touristique traditionnelle.

Partir au Japon nous a permis de créer un lien direct avec des institutions, avec des professionnels de la culture, mais aussi et surtout nous nourrir des points de vues des personnes qui ont partagé avec nous ce workshop. Nous avons eu l'opportunité de voir que les technologies les plus avancées contribuaient à valoriser le patrimoine et leur préservation, dans la plupart des entreprises que nous avons pu visiter telles que Toyota, Shiseido ou encore DNP. Nourrir notre expertise sur les institutions culturelles et le tourisme à cette expérience au Japon, est une étape décisive dans la concrétisation de notre projet que nous souhaiterions développer et mettre en ligne prochainement.

国際的に注目されることが少ないパリと東京の建造物・美術館等を紹介するサイトの開設を目指す。パリと東京の新たな見方を提案したい。質の高い映像と日仏両言語の簡潔な説明文を提供し、日仏文化財の魅力を高めることに努める（サイトのプレバージョンが<https://okairo.com/>にて閲覧可能）。口コミは定番以外の観光スポットを提案する上で欠かせないことから、将来はパリ・東京在住のユーザーのお勧めスポットを毎週紹介するコーナーも予定。質の高い文化情報を共有する幅広いネットワークの構築を目指し、やがては日本・フランス全土を対象として展開していきたい。



# Quelle place pour le Japon dans la quatrième révolution industrielle ?

## 第四次産業革命に向けた取り組みの日欧比較研究

Victoire DUPONT DE DINECHIN & Thomas MOUILLESEAUX  
HEC Paris

Nous appelons quatrième révolution industrielle la transformation digitale qui s'apprête à bouleverser l'industrie. Nous cherchions à jauger la perception de cette révolution au Japon et tirer des leçons de leur riche culture industrielle à transposer en occident. Nous avons été particulièrement marqués par 3 éléments :  
L'importance de l'humain malgré la fascination pour les robots. Le Jidoka (Toyota) encourage l'harmonie entre homme et machine et prépare bien à l'émergence des robots collaboratifs.

Le dynamisme du milieu des start-up, rencontrées au Kyoto Research Park utilisant des techniques modernes (impression 3D) aux services de l'artisanat local ou des besoins sociétaux (santé) – avec des fondateurs de start-up retraités !

La réflexion sur la qualité, omniprésente chez Shiseido et Toyota, malgré la production de masse. Le concept de « batch of one » permettant de faire des produits personnalisés en grande quantité semble plus que pertinent pour ces sociétés, nous devrions nous attendre à les voir en première ligne des innovations de l'Industrie 4.0.

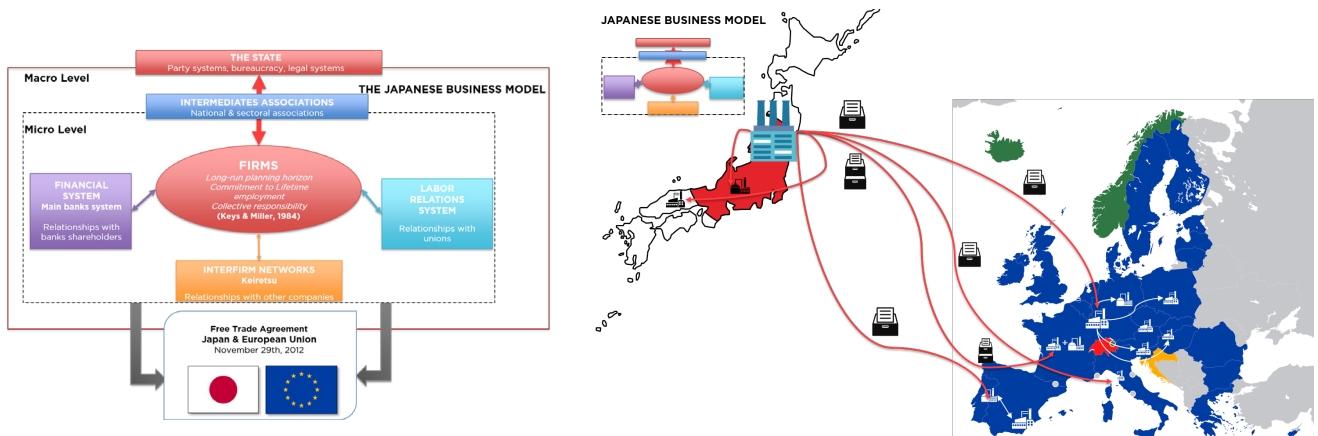


ロボット工学、IoT等の革新的技術がもたらす産業のデジタル化に注目しているが、日本はイノベーション・先端技術に定評があるにも関わらず、「インダストリー4.0」に関する研究の対象となることが少ない。本プロジェクトでは日欧産業界のインダストリー4.0戦略の比較調査を行う。日本の製造業関係者、起業家、産業シンクタンク等と面談し、日欧の専門家・コンサルタントの視点を取り入れながら、デジタル技術による産業界の変革の全体像を示すことを目指す。9月から戦略系コンサルタント会社に就職する予定だが、この調査の結果をビジネスの場においても幅広く発信していきたい。

# Encastrement et pratiques organisationnelles des filiales japonaises en Union européenne

日系欧州子会社の組織経営方式の国際的適用可能性を探る

Louis-Caleb REMANDA  
Université de Versailles-Saint-Quentin



Le courant projet est une thèse de recherche, menée depuis 2 ans, qui vise à comprendre les dimensions interculturelles et stratégiques des filiales japonaises dans l'environnement d'affaires européen. Depuis les années 60, les entreprises japonaises rêvent de réussir à se «transplanter» à l'étranger. Ces recherches visent donc à comprendre comment les pratiques et les procédures de gestion se transfèrent au sein de l'entreprise dans un univers qui n'est pas le sien.

Le workshop au Japon a permis de comprendre que si les procédures traditionnelles demeurent au sein des grands groupes internationaux tels que Toyota, Shiseido, Dai Nippon Printing, le fait qu'ils participent à ce type de projet montre une envie de s'ouvrir à de nouvelles manières de faire. Les entreprises intermédiaires (Kizakura, GaiaX) ne sont pas à négliger, car elles contribuent au même titre que les groupes à l'évolution de l'économie japonaise, en innovant sur les nouvelles formes d'emploi autour de «Ikigai», le réseau et le partage de savoir.

日系企業の欧州子会社の組織運営の分析と日本の経営方式の国際的適用の考察が、博士論文のテーマである。日本の経営慣行の独自性を保ちながら、いかに欧州のビジネス環境へ導入できるかを検討する。論文の第一部は日欧文献に基づいた現状分析、第二部は社会・文化的側面を踏まえた経営慣行の企業への「定着」を分析する。執筆中の第三部は親会社の経営・統治方式を海外の子会社へ組入れる戦略的プロセスを研究する。日系企業の仏独蘭子会社のケーススタディを中心に、幹部へのインタビューや従業員への匿名アンケートを通して、海外拠点における本社の経営方式の導入・適合を理解したい。



# « Un macaron au matcha, s'il vous plaît! » - Quand la pâtisserie crée un nouveau langage franco-japonais

パティスリー・ワークショップを通じた日仏文化交流の推進

Victoire DUFAY

Université Paul Valéry - Montpellier III

## Japon, France et pâtisserie ; *un triangle amoureux cinquantenaire*



Fauchon, Paris



Pâtisserie Ciel, Paris



Gontran Cherrier, Tokyo



La pâtisserie, la France et le Japon : c'est un triangle amoureux de longue date ! Mon projet d'ateliers de pâtisserie franco-japonaise entend proposer un espace d'échanges privilégiés, culturels et gourmands.

Grâce à ce séjour au Japon, j'ai appris énormément sur le fonctionnement des entreprises japonaises et sur l'implantation des entreprises culturelles françaises dans le pays. J'ai aussi pu réaliser une étude sociale et de terrain sur les habitudes de consommation et les attentes du public japonais liées au monde de la pâtisserie française ou francophone.

Centrée sur ma propre culture, la vision que j'en avais était en réalité totalement déformée ! Loin de vouloir imiter simplement les techniques de pâtisserie française, le savoir-faire nippon fait en réalité preuve d'une réelle créativité et inventivité afin d'adapter la pâtisserie au goût nouveau et propre aux Japonais. Un défi complètement relevé !

Je suis donc heureuse de voir mon projet avancer grâce à cette vision nouvelle.

日本の数多くのパティスリー店や、日本の食材・美的感覚からインスピレーションを得るフランスの職人の存在が示すように、パティスリーは日仏交流の発展促進に最適な分野である。パティスリー(ラッピングやレシピ本等も含む)や日仏文化に関心のある人々を対象にしたワークショップを両国で開催したい。参加者間の対話を通じて文化交流を促し、日仏文化の融合を突き詰めた革新的なレシピの考案を目指す。大使館、日仏交流団体、学校等既存の組織との提携または、カフェなどの経営と合わせた独立事業としての運営が考えられる。資金は両国メセナを中心に調達し、加えて少額のワークショップ参加費で賄う。

## Le Yuzen contemporain

日本の工房で友禅染めを学ぶ

Zarah MULLER

Accompagnement de projet en modélisme et stylisme, CMA Paris

Les rencontres du workshop ont beaucoup apporté à mon projet. J'ai découvert que les entreprises DNP et Shiseido étaient très actives sur le plan du mécénat d'art, d'artisanat ainsi que dans la conservation du patrimoine japonais et mondial.

Aussi, nous avons eu deux jours consacrés à nos recherches personnelles au cours desquels j'ai pu organiser une rencontre avec un atelier de Yuzen à Kyoto : Okayama Kougei.

J'ai été accueilli par M.Okayama Kozo et M. Pierre Vauvy qui m'ont fait visiter les lieux. Durant cette journée j'ai pu voir un atelier à la fois traditionnel mais aussi incroyablement moderne.

Depuis quelques années, M.Vauvy réalise un travail remarquable sur l'informatisation de la logistique et de la communication de l'entreprise : une véritable révolution Numérique.

Ce voyage a apporté un regard nouveau à mon projet. Je vais continuer à développer mon entreprise artisanale en m'inspirant des techniques de Yuzen et j'aimerais créer une forme de collaboration entre nos deux pays sur le thème des technologies numériques dans les entreprises artisanales.

研修では、日本の工房で友禅染めと金箔加工の技法を学ぶことを目指す。独学で絹染めを学んだファッション・デザイナーとして、日本の職人の作業を直に見て、その美的感性と作業法を理解したい。特に金箔加工の技術を使ったラメ調の生地のプロトタイプや、時の経過と共に色や風合いが変化する「さび」生地の開発に興味がある。

次のコレクションの創作に必要な技術を習得したい。将来日仏ブランドを立ち上げることも視野に入れ、研修を通して日本のファッション産業の現状や百貨店のバイヤーが求めている商品を理解することを目標とする。



# Projet de développement de start-ups franco-japonaises

## 日仏スタートアップ企業の発展推進

Moulaye BOUAMATOU & Romain MARTI

École supérieure du commerce extérieur

Lors de nos visites chez DNP, Shiseido et Toyota, nous nous sommes familiarisés avec les attentes et les besoins des entreprises japonaises, avons repéré des futurs partenaires avec lesquels nous pourrions collaborer (clients, financiers, apporteurs de technologies ou de talents). Aussi, à partir des problématiques rencontrées par ses grands groupes, nous avons identifié des opportunités d'affaires.

De plus, en visitant l'incubateur de Start-up GaiaX, nous avons rencontré des entrepreneurs japonais, français et du monde entier. Pendant cet échange, nous avons appréhendé les difficultés mais aussi les avantages de créer son entreprise au Japon. Nous avons ainsi pu établir un cahier des charges des compétences et des outils nécessaires au milieu entrepreneurial japonais.

Ce workshop fut un réel accélérateur pour notre projet et nous remercions infiniment la MCJP de nous avoir donné cette formidable opportunité.

現在日仏スタートアップの数は少ないが、両国の間には、文化面や産業構造など多くの共通点があり、スタートアップを始めたいと願う学生が存在する。金融と国際マーケティングを専門とする学生起業家として、両国で起業する学生の交流の場を作り、革新的なスタートアップの成功に貢献したい。ESCEとその日本人学生で作る団体を中心に、日仏の大学の起業状況の把握、サイトやセミナー等様々な媒体を通じた情報共有と意見交換の推進、起業家と既存ネットワークをつなげるなどの支援を行う。日本の学生のフランスへの興味を高め、欧州とアジアから世界で発展するスタートアップの出現を目指す。



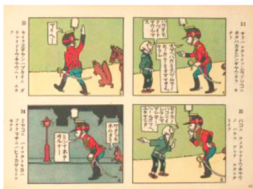
# Shochan no Boken, un manga qui cristallise les relations graphiques entre Asie et Occident au début du XX<sup>ème</sup> siècle

20世紀初頭におけるアジアと欧米間の漫画のスタイルの関連性の研究

Eric DUFAU  
EESI d'Angoulême



Tintin au Tibet, éditions Casterman, édition originale en couleur ©Moulinart/Casterman, 1960.



L'Oreille cassée, éditions Casterman, édition originale en noir et blanc 1937, édition en couleur ©Moulinart/Casterman, 1943.

Avant le voyage, j'écrivais mon mémoire de Master 2 bande dessinée. Ma recherche porte notamment sur le manga *Shochan no Boken*, présentant un ressemblance particulière avec Tintin. Ressemblance d'autant plus troublante que le manga fut créé quelques années avant. Le but de cette recherche était plus largement un moyen de mettre en perspective des liens ignorés dans l'histoire de la BD entre le style graphique nommé « ligne claire » et l'estampe japonaise. En effet, le japonisme est un courant majeur dans l'histoire de la peinture. Bon nombre d'artiste de la fin du XIXe siècle en ont subi l'influence qui se répercute encore aujourd'hui.

J'ai actuellement terminé mes études, qui étaient en fait une reprise, et je suis retourné à mon métier d'auteur de bandes dessinées. Je peux y ajouter maintenant le statut de chercheur en bande dessinée puisque j'écris aussi des articles.

1854年の日本の開国から20世紀初頭にかけての、漫画におけるアジア・欧米間の描画上での関連性について書籍を執筆する。その代表例として挙げられる、『正チャンの冒険』(1923年)は、漫画の歴史の専門家からは見過ごされている作品だが、「リーニュー・クレール」という確立された漫画のスタイルの発展の状況を明確に示す例である。同作品のみでなく、京都国際マンガミュージアムに足を運び、1920年代に日本で流行した画風と、同時代の漫画が受けた影響について知識を深めたい。



# Shokuba Switch

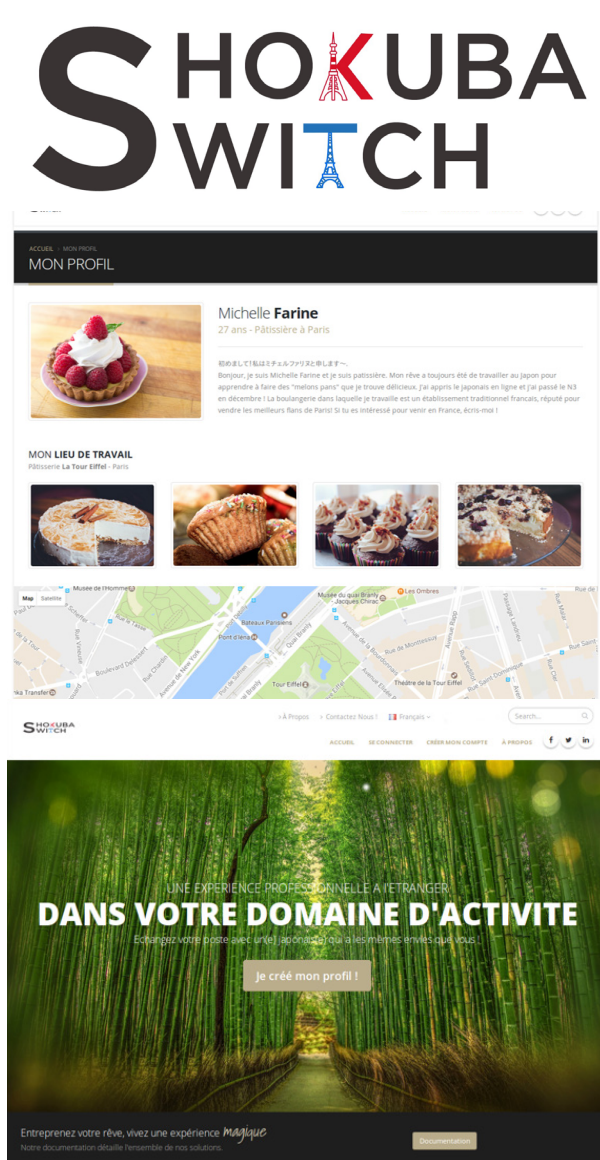
日仏職業交流ウェブサイト「職場スイッチ」

Océane CORNEVIN & Sofiane BELAZOUZ

Université Science Po Paris - École 42

*Shokuba Switch* était, tel que conçu initialement, un site internet mettant en relation des Japonais et des Français aux compétences professionnelles similaires et partageant une même passion pour le pays de l'autre. Notre site permettait à ces deux correspondants de se rencontrer et de parler via un tchat de leurs situations de travail et de vie ; le but étant, à terme, d'interchanger leur poste pour un an. Grâce au site, ils continuaient de communiquer tout au long de leur échange et s'entraidaient pour surmonter les diverses épreuves rencontrées dans leur pays d'accueil.

Suite au workshop et suivant les conseils de la CCI de Tokyo, nous avons ajusté notre projet pour le rendre plus cohérent avec les réalités professionnelles des deux pays. *Shokuba Switch* permet désormais aux correspondants de se rencontrer au cours d'un court stage professionnel dans le pays d'origine de l'un, puis de l'autre, et ainsi de faire découvrir et partager avec son homologue sa culture et son savoir-faire.



「職場スイッチ」は、類似分野で働く日本人とフランス人が交流し、互いの国に対する関心を共有するサイトである。ワーホリビザを持つフランス人と日本人が、重なるところもあるそれぞれの夢の実現を助け合うためのプラットフォームとして作られた。日仏双方の利用者がチャットを通じて知り合い、仕事や生活について話し合う。最終的な目的は、雇用者の合意を得たうえで、両者が一年間職場を交換することにある。それぞれが受入国にて直面しうる課題について、サイト上での交流を通じて助け合い、克服していく。



Avec Shokuba Switch **échangez** avec un(e) japonais(e).

Faites votre choix parmi les profils correspondants à vos attentes, partez sans attendre à la découverte d'une culture nouvelle et enrichissez votre expérience professionnelle.



## RETOUR SUR LES PRÉCÉDENTES ÉDITIONS

À la Maison de la culture du Japon à Paris, le 17 octobre 2017, l'ensemble des participants aux workshops ont été invités à exposer et partager leurs impressions sur cette expérience collective. Retour sur les précédentes éditions au travers de témoignages portés par les anciens participants :



### Thomas PEYBERNES - 1<sup>ère</sup> édition

Projet : *Comment améliorer l'accès des touristes aux informations pratiques sur les transports en commun à Paris et Tokyo?*

Situation professionnelle : *Master en « sciences interdisciplinaires » à l'ETH de Zürich en Suisse.*

*« Cet évènement revêt pour moi une importance particulière. En tant que représentant du Forum Franco-Japonais des Etudiants (FFJE), j'ai fait parti de la première génération de participants au concours de projets de la MCJP, puis du premier workshop. Cette semaine au Japon m'a ouvert les yeux sur de nombreux aspects de la culture d'entreprise japonaise avec un point fort sur le système de production TOYOTA dont les enseignements m'ont été utiles encore récemment dans mon travail de consultant au Boston Consulting Group (BCG). »*

### Auxence GROS-BOROT - 1<sup>ère</sup> édition

Projet : *Les cultures populaires pour expliquer les enjeux de l'énergie*

Situation professionnelle : *Consultant en énergie*

*« L'industrie, ce n'est pas si différent de l'artisanat, c'est en venant voir sur place qu'on découvre le plus : c'est à un voyage formidablement bien organisé par la MCJP que j'ai pu découvrir in situ l'industrie à la japonaise, entre wakon et yosei. Quatre jours de séminaires dans le fief des Toyoda, à visiter des musées avec les vieilles voitures et à échanger sur la stratégie hydrogène du géant de l'automobile nippon : belle application de mes cours et mes expériences professionnelles chez des industriels français de l'énergie. »*

**Rémi ALBOUY - 1<sup>ère</sup> édition**

Projet : Lancement d'une app de City Branding pour Paris/Tokyo  
Situation professionnelle : Consultant chez Bain & Company

« Participer à la première édition du workshop fut un privilège, une opportunité unique de découvrir de l'intérieur des entreprises japonaises en pointe dans leur domaine et d'apprendre sur leurs manières de travailler. J'ai pu voir comment la culture influence le management ; ainsi le workshop m'a permis de réconcilier ma passion pour le Japon et mon orientation professionnelle – le conseil en stratégie d'entreprise. »



**Amel NAROUN - 1<sup>ère</sup> édition**

Projet : Miser sur les enfants pour de meilleures relations franco-japonaises  
Situation professionnelle : Conseillère pédagogique et enseignante de langues au Canada

« Après avoir participé à ce workshop, j'ai poursuivi mes études. J'ai notamment passé un an au Japon comme étudiante en échange à l'Université pour femmes d'Ochanomizu. J'ai obtenu par la suite mon master en études japonaises. »

**Julie MOUCHERON - 2<sup>nde</sup> édition**

Projet : Comment encourager les échanges des étudiants et jeunes professionnels entre Japon et France?  
Situation professionnelle : Professeur de français aux États-Unis

« J'ai participé au workshop de juillet 2015. C'était la première fois que je posais les pieds au Japon. J'ai eu accès à des villes et des entreprises japonaises de rang mondial que je n'aurais probablement pas eu la chance de découvrir autrement. »



**Anaïs DELMOTTE & Jenna MARTIN & Roland HALLER - 2<sup>nd</sup>e édition**

Projet : *Encre le regard, organisation d'une exposition de calligraphie multimédias pour avec pour objectif : l'éducation du regard*

Situation professionnelle : *Gestionnaire de scolarité M1 au département d'Economie de Paris 1 (Jenna)*

*Diplômée en Histoire de l'art et Archéologie - Paris X Nanterre et diplômée Japonais / Relations internationales - Inalco (Anaïs)*

*Conseiller en tourisme international à GaiaX (Roland)*

« Mes impressions de chaque visite ont été magnifiées par les échanges avec les membres aux profils et intérêts variés de notre groupe. Le concours et les événements associés ont consolidé ma motivation pour l'apprentissage de la langue. »

(Jenna)

« Ravi de voir que le Concours de Projets de la MCJP continue sa progression et étudie l'idée de suivre la réalisation des projets en question. J'ai eu plaisir à participer au Workshop 2015 et tout autant à notre collaboration à GaiaX avec les vainqueurs du Concours 2017 »

(Roland)

« Ce workshop m'a permis de me familiariser avec un aspect de la société japonaise que nous n'étudions que trop peu à l'Inalco et cela a ainsi enrichi mes connaissances. Voyager et discuter avec les lauréats et les intervenants au Japon m'ont aussi permis de me rendre compte que la coopération franco-japonaise est très importante et ne peut qu'enrichir technologiquement et humainement nos deux pays. »

(Anaïs)

Aurélie CHANE TUNE & Mathieu HA-SUM - 3<sup>ème</sup> édition

Projet : Nippon Link

Situation professionnelle : Étudiant à Berlin en Master à l'ESCP Paris (Mathieu)

« Le workshop est une formidable opportunité pour les jeunes passionnés par la culture japonaise de vivre et découvrir la vie au Japon. Les rencontres culturelles et professionnelles rendues possibles durant ce voyage, grâce à la MCJP, sont exceptionnelles et sèment les graines du futur des projets franco-japonais. »



Jean-Charles PHOTOPOULOS - 3<sup>ème</sup> édition

Projet : Anime le futur

Situation professionnelle : Enseignant en Économie-Gestion

« Grâce au workshop proposé par la MCJP, j'ai pu découvrir le monde professionnel nippon que je ne connaissais que de par mes études. Les rencontres de prestige auxquelles nous avons eu la chance de participer m'ont permis d'acquérir une certaine sagesse dans bien des domaines. Je retiens notamment une phrase forte de M. Yoshida (Shiseido). « Notre monde fait face à des problèmes radicaux, que nous ne pouvons résoudre par des décisions radicales ». Les relations franco-nippones ont un futur commun, que ce workshop permet de préparer dès aujourd'hui. »

Camille LÉ - 3<sup>ème</sup> édition

Projet : La gastronomie, une passerelle entre la France et le Japon

Situation professionnelle : 2<sup>ème</sup> année de Master de politique et management culturel à Sciences Po Paris

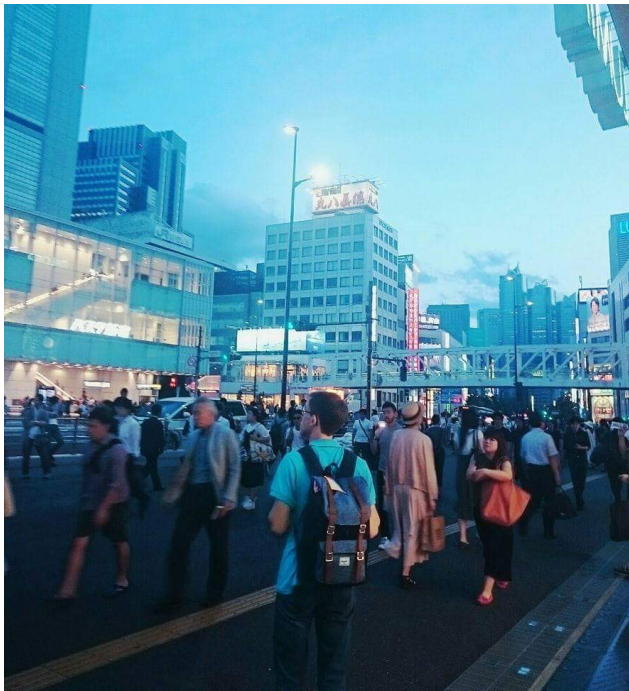
« Le workshop de la MCJP m'a permis de découvrir le Japon sous l'angle professionnel, et non plus seulement académique. Il est aussi un réseau : non seulement entre les participants et les professionnels japonais, mais aussi entre les différentes « promotions ». En cela, il constitue une opportunité formidable pour les jeunes qui souhaitent œuvrer au renforcement des relations franco-japonaises ! »

Lilian COLLOMB-CLERC - 3<sup>ème</sup> édition

Projet : *Perceptions et réalité du monde de l'entreprise japonaise*

Situation professionnelle : *Master 1 à Sciences Po Paris*

« J'ai conscience que le workshop a constitué une rare immersion au sein de prestigieuses entreprises japonaises dont nous avons aperçu la riche culture d'entreprise. C'était ma première rencontre concrète avec le Japon et au cours de mon année d'étude à Kyoto suite au workshop, j'ai eu la chance de revoir certains partenaires et d'approfondir les échanges initiés au cours de l'expérience. »



Flavien DELBERGUE - 3<sup>ème</sup> édition

Projet : *Seii, Sincérité Japonaise : Racine pour le design*

Situation professionnelle : *Designer indépendant à Paris*

« Ce workshop offre la possibilité d'entamer une relation étroite avec le Japon. Les multiples entreprises visitées permettent de mieux cerner le fonctionnement et la culture de l'entreprise japonaise. Cette expérience à la fois culturelle et professionnelle est destinée à être un véritable tremplin pour toute personne souhaitant développer un projet autour des relations Franco-Japonaises. »

Leila QRIBI - 3<sup>ème</sup> édition

Projet : *Origami, création d'un journal télévisé franco-japonais*

Situation professionnelle : *Consultante en communication et philanthropie*

« Il y a deux ans, j'ai eu l'honneur et le bonheur de participer au workshop. Je suis convaincue de sa valeur et de sa capacité à faire bouger les lignes pour renforcer les relations franco-japonaises. Il nourrit notre passion pour le Japon par des rencontres fortes et inspirantes et nous apporte de nouvelles dynamiques personnelles et professionnelles. C'est une immense richesse pour nous-mêmes. »

# CONCOURS DE PROJETS 2018

## UNE PASSION, UN PROJET : LE JAPON

L'objectif du Concours de projets est d'aider à concrétiser un projet professionnel, scientifique, culturel ou éducatif pour ouvrir de nouvelles perspectives dans le domaine des relations franco-japonaises. Les lauréats se verront offrir un séjour d'une dizaine de jours au Japon : un programme qui leur permettra d'enrichir leur réseau personnel et de découvrir des aspects méconnus de la société japonaise : ainsi auront-ils le privilège de visiter des grandes entreprises des établissements culturels et des institutions académiques ; ils pourront aussi rencontrer de jeunes leaders de l'économie et des chercheurs ; il est également prévu d'organiser pour eux des échanges avec des professionnels dans les domaines d'excellence que sont au Japon l'automobile, le design, la mode, les nouvelles technologies, la recherche scientifique, la gastronomie, l'art traditionnel et contemporain, l'architecture, etc. Une chance de réaliser vos projets les plus ambitieux vous attend à la Maison de la culture du Japon à Paris.

### 1. Conditions d'éligibilité :

- . Être inscrit dans un établissement d'enseignement supérieur pour l'année 2017-2018
- . Résider en France

### 2. Modalités d'inscription :

- . Envoyer par courrier électronique les formulaires, dûment remplis, à l'adresse suivante : [concours.mcjp@gmail.com](mailto:concours.mcjp@gmail.com).
- 1/ Formulaire d'inscription\*. Chaque projet doit être présenté en principe par une ou deux personnes.
- \*Formulaire à télécharger sur l'URL : <http://www.mcjp.fr/fr/agenda/concours-de-projets>
- 2/ Présentation du projet. Format libre (diaporama, texte, vidéo, etc.)
- 3/ Résumé du projet sur une page au format A4 (environ 700 caractères en français)

### 3. Prix

Stage éducatif d'une dizaine de jours au Japon (fin juillet 2018), incluant le billet aller-retour (Paris-Tokyo) et les frais d'hébergement.

### 4. Calendrier

- . Date limite de remise des projets : samedi 31 mars 2018
- . Communication des résultats de la pré-sélection\* : fin avril 2018
- \*Les finalistes sont sélectionnés par un jury composé du Président de la MCJP et de dirigeants d'entreprises japonaises basées en France.
- . Stage au Japon : fin juillet 2018
- . Présentation à la MCJP au retour de l'expérience au Japon : automne 2018

### 5. Finale du Concours de projets 2018

Date : samedi 26 mai 2018

Lieu : Maison de la culture du Japon à Paris (101 bis quai Branly 75015 Paris)



**Directeur de la publication**  
Tsutomu Sugiura

**Catalogue publié par**  
l'Association pour la Maison de la culture du Japon à Paris

**Coordination et secrétariat d'édition**  
Association pour la Maison de la culture du Japon à Paris  
Satoshi Aoki  
Ai Noguchi  
Mikaru Tsurugizawa

**Maison de la culture du Japon à Paris**  
Keiko Kawashima  
Fabrice Arduini

**Conception graphique**

Flavien  
Delbergue  
Design studio

Maison  
de la culture  
du Japon  
à Paris

パリ  
日本文化  
会館

